附件4：安徽工程大学专业学位硕士研究生培养方案

## 外国语学院翻译专业（代码:0551）

## 全日制专业学位硕士研究生培养方案

**一、专业学位类别（领域）简介**

翻译硕士（MTI）是培养高层次、专业性翻译人才的专业学位，以适应我国经济建设和对外文化交流的需要。学位获得者应具有较强的语言运用能力、熟练的翻译技能和宽广的知识面，能够胜任不同专业领域所需的高级翻译工作。

翻译专业一直是外语学院的特色专业，突出培养学生应用翻译能力和综合素质。**学院与上海外教社联合设置了安徽省内唯一的“外教社”安徽省翻译教学与研究中心，还设有校级学科建设平台“翻译研究基地”以及科研机构翻译研究所。**学院拥有优良的翻译师资队伍，长期开展各类学术和实战活动。所有专任教师均具有海外留学或进修背景。多位教师具有中国译协颁发的翻译教师资格证书、翻译技术证书，并有专门教师从事翻译技术与翻译语料库开发。学院拥有多家翻译实践基地，另设有校内实训基地，着力培养学生的翻译实践操作能力，提高翻译理论素养和跨文化交际能力。

本学科方向主要为笔译。重点研究工程科技与艺术文化翻译。工程科技翻译人才主要服务于长三角地区工程科技类笔译需求，满足国家和地方经济发展，尤其工程科技发展需要；艺术文化翻译人才主要服务于艺术设计文化翻译，满足艺术文化与艺术作品对外传播、艺术文化服务外包及本地化发展需要。

**二、培养目标**

本专业主要培养具有较高政治与文化素质、良好的思想品德修养、宽广的国际视野、扎实的专业基础的高级翻译专业技术人才。具体要求为：

1、掌握马列主义基本理论，拥护党的基本路线、方针、政策，品德良好，具备严谨的科学态度和优良的学风；

2、具有国际化视野、良好的交际能力和创新意识，综合素质高，能立足安徽，辐射周边地区，为地方经济发展与文化交流服务；

3.具有较强的语言运用能力、坚实的双语基础、一定的专业知识和扎实的口笔译技能，实践应用能力强，能胜任工程科技或艺术文化领域所需的跨界翻译工作。

**三、主要研究方向**

1. 工程科技翻译（笔译）

2. 艺术文化翻译（笔译）

**四、学制、学习年限及毕业学分**

学制三年：学习年限3-4年；授予翻译专业硕士学位。毕业总学分不少于46学分。

**五、课程体系、必修环节及学分要求**

总学分：45学分

其中，公共学位课： 3门课 6学分

 专业学位课： 7门课 14学分

 公共必修课 1门课 1学分

 公共选修课： 2门课 4学分

 专业选修课： 5门课 10学分

必修环节（社会责任等）： 4学分

翻译实践与专业实习： 6学分

（鼓励学生参加国家人事部II级或教育部中级笔译资格证书考试，获证书者计2学分。）

**1、课程体系**

安徽工程大学专业学位研究生课程、必修环节、实践环节设置表

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 课程性质 | 课程编号 | 课程名称 | 开课学期 | 学时/学分 | 备注 |
| 学位课程 | 公共学位课 |  | 中国语言文化 | 1 | 54/3 | 6学分 |
|  | 中国特色社会主义理论与实践研究 | 1 | 36/2 |
|  | 马克思主义与社会科学方法论 | 2 | 18/1 |
| 专业学位课 | 专业必修 |  | 翻译概论 | 2 | 36/2 | 14学分 |
|  | 笔译理论与技巧 | 1 | 36/2 |
|  | 笔译工作坊（英译汉） | 3 | 36/2 |
|  | 笔译工作坊（汉译英） | 3 | 36/2 |
| 方向必修 |  | 文学与文化翻译 | 1 | 36/2 |
|  | 工程科技翻译 | 2 | 36/2 |
|  | 计算机辅助翻译 | 2 | 36/2 |
| 非学位课程 | 公共必修课 |  | 论文写作指导 | 2 | 16/1 | 1学分 |
| 公共选修课 |  | 第二外语 | 2 | 36/2 | 4学分（限选） |
|  | 学术写作与研究方法 | 3 | 36/2 |
| 专业选修课 |  | 英汉语言对比 | 1 | 36/2 | 必须达到10学分以上 |
|  | 高级英语阅读与写作 | 1 | 36/2 |
|  | 中国科技翻译简史 | 1 | 36/2 |
|  | 中国典籍英译 | 2 | 36/2 |
|  | 翻译鉴赏与批评 | 2 | 36/2 |
|  | 口译实务 | 2 | 36/2 |
|  | 专利翻译 | 2 | 36/2 |
|  | 艺术设计翻译 | 2 | 36/2 |
|  | 语料库与翻译 | 2 | 36/2 |
|  |  |  |  |
|  |  |  |  |
| 补修课程 |  | 基础英语 |  | 0 | 由导师指定同等学力、跨学科专业学生补修课程。不计学分 |
|  | 英语写作 |  | 0 |
| 课程考核要求：学位课考试；非学位课考试或考查 |
| 必修环节 | 200000106 | 社会责任 | 1-6 | 3 | 4学分 |
| 200000105 | 论文开题及中期检查 | 3-4 | 0 |
| 200000102 | 学术活动 | 1-5 | 1 |
| 实践环节 | 300000101 | 翻译实践 | 1-6 | 4 | 6学分 |
|  | 专业实习 | 6 | 2 |

**六、必修环节**

1、社会责任学分参照《安徽工程大学大学生社会责任学分认定标准》执行，每学年 1 学分。

2、开题报告及中期检查不计学分。

3、学术活动 1 学分。 学术活动包括参加学术会议和学术讲座、组织和参与学术讨论、作小型学术报告等，参加全国学术活动 1 次以上或学校组织的学术活动 5 次以上，记 1 学分。

**七、实践环节**

实践环节包括翻译实践和专业实习。翻译实践是培养专业学位硕士研究生的重要环节，贯穿教学全过程。要求必须至少达到15万字以上的笔译实践。通过考核合格，计4学分，不合格者，无资格参加答辩。

专业实习安排在最后一学期。根据本专业培养目标，精心组织学生到符合资质要求的政府部门和企事业单位实习，派出指导教师，确保学生获得规范、有效的培训和实践，提高翻译技能和职业操守。实习结束后，学生须将实习单位出具的实习鉴定交给学校，作为完成实习的证明。专业实习2学分，不得用课程学分替代。

**八、科研与学位论文**

翻译硕士专业学位论文的写作目的在于使学生通过整理和提炼翻译实践中的问题，综合运用所学知识分析并解决问题，培养在翻译工作中自我反思和自我提高的能力，同时也为专业实践提供有价值的参考。学位论文包括开题报告、中期检查、论文答辩三部分。学位论文开题在第三学期，第六学期结束前完成论文答辩。

**1. 选题要求**

学位论文选题应突出实践性，鼓励学生从真实的笔译实践或语言服务实践中选题。选题既可涉及翻译活动较多的一般性领域，也可涉及某个特定领域的专业翻译，也可以讨论语言服务行业的相关方面，如翻译项目管理、翻译技术应用、翻译市场分析、翻译和国家战略的关系等。选题不宜过大，应与翻译职业和行业的实际需要相结合，突出选题的实际意义和应用价值，鼓励学生在社会或行业实践中搜集资料，进行调查，展开分析，并对翻译专业和行业的发展提出新的见解。

**2. 学位论文形式和规范要求**

1）翻译实践报告：笔译专业学生在导师的指导下选择从未有过译文的文本，译出或译入语言不少于1万个汉字，并就翻译过程中遇到的问题写出不少于5000字的分析报告；翻译实践报告的内容包括任务描述、任务过程、案例分析和实践总结等。

2）翻译实习报告：学生在导师的指导下参加翻译实习（重点关注语言服务业的项目经理、项目译员和项目审校等相关岗位），并就实习过程写出不少于1.5 字的实习报告；项目经理实习报告应包括项目背景介绍、项目计划、项目实施评估、技术应用总结、团队合作评估和用户满意度调查等内容；项目翻译实习报告应包括翻译任务背景介绍、需求分析、时间管理、工具使用、翻译质量控制、重点总结翻译过程中遇到的问题、采取的措施，以及获取的经验等内容；项目审校实习报告应包括本次任务的质量标准、时间管理、工具使用、质量监控、质量评估等方面。翻译实习报告可以就实习过程写出观察到的问题和切身体会，并提出改进建议等。

3）翻译实验报告：学生在导师的指导下就笔译或语言服务业的某个环节展开实验，并就实验的过程和结果进行分析，写出不少于1.5万字的实验报告，内容包括任务描述（实验目的、实验对象、实验手段等）、任务过程（假设、变量、操作性定义、受试的选择、实验的组织、实验数据的收集）、实验结果分析以及实验总结与结论等。

4）翻译调研报告。学生在导师的指导下对翻译政策、翻译产业和翻译现象等与翻译相关的问题展开调研与分析，内容包括任务描述（调研目的、调研对象、调研方式等）、任务过程（受试的选择、调研的组织、调研数据的收集）、调研结果分析以及调研的结论与建议等，不少于1.5万字。

5）翻译研究论文。学生在导师的指导下就翻译的某个问题进行研究，写出不少于1.5万字的研究论文，内容包括研究意义、研究目标、研究问题、文献综述、理论框架、研究方法、案例分析、结论与建议等。

**3. 学位论文水平要求**

学位论文要求在选题上体现翻译及语言服务行业的专业性和职业性特点，针对翻译实践、翻译管理、翻译市场与行业、翻译技术与工具使用等方面的具体问题，提出解决方案；研究结果能对翻译学科建设、翻译理论和实践的发展、翻译行业管理、翻译技术应用等方面有所贡献，具有一定的社会经济效益和应用价值。论文在研究方法、研究内容、技术使用、文本选择、分析视角等方面具有较高的创新性。论文设计正确、周密，能准确把握所要研究问题的现状，并综合运用理论、方法和技术手段解决所发现的问题。论证过程完整，分析符合逻辑，结论或结果可靠。

学位论文运用中英文撰写均可，要求语言表述正确、清晰、流畅，条理性强，无语法和拼写错误错别字、标点符号使用不当等错误；翻译实践和翻译案例要求译文正确，表达顺畅，无误译、错译现象；论文结构完整，图表清晰，格式排版、引用标注和参考文献等符合学术规范。

**4.论文开题和答辩**

选题完成后，要按规定撰写开题报告，并举行开题报告会。开题报告通过后，方可进入论文写作阶段。

中期检查时，论文需提交写作提纲以及至少一个样章，翻译实践应达到10万字以上。

论文完成、导师审阅并批准后，学生可提出论文答辩申请。学位论文采用双匿名评审制。论文评阅人中至少有一位是校外专家。学位论文须经至少2位论文评阅人评审通过后方能进入答辩程序。答辩委员会由3-5人组成，其中必须有一位具有丰富的翻译实践经验且具有高级专业技术职称的专家。

**九、毕业与学位授予**

笔译硕士研究生在规定修业年限内完成培养方案规定的课程学习与专业实践，考核成绩合格，获得规定的学分，通过学位论文答辩，具备毕业资格，准予毕业。符合《中华人民共和国学位条例》的有关规定，达到学校学位授予标准，经学校学位评定委员会审核，授予英语笔译硕士学位。

**十、培养方式与方法**

1．强化翻译实践。翻译实践贯穿教学全过程，强化翻译实践能力的培养和翻译案例分析，充分利用翻译实训基地、笔译实验室和计算机辅助翻译实验室，强化翻译技能训练；聘请有实践经验的高级译员为学生上课或开设讲座，将职业翻译工作内容引入课堂。
 2. 实行导师组集体指导制。授课和论文指导由具有丰富翻译实践经验的具有高级职称的校内教师担任，并聘请校外具有高级专业技术职务的专家参与教学和论文指导。导师组由校内导师及社会翻译专家共同构成。对学位论文的指导采用导师组指导和课程学习指导相结合的方式。

 3.实行学分制。学生须通过学校规定课程的考试，成绩合格方能取得相应学分；修满规定学分后可撰写学位论文；完成专业实习，并通过学位论文经答辩通过方可申请翻译硕士专业学位。